



12. bis 18. Februar 2010 Nr. 6/8418



### КОММЕНТАРИЙ

Александр Дедерер комментирует вопросы национальной политики Республики Казахстан.

2



### UNTERNEHMEN

„Alles Heizung“ in Almaty: Energiesparen mit Franz Schätzle und deutscher Technik.

6



### KARNEVAL

Die tollen Tage haben ihre Eigenheiten. Ein ABC, in dem Alaaf und Helau nur am Rande vorkommen.

9

### AKTUELL

#### SCHEICH-ROBOTER FLIEGT ERSTER KLASSE

Obwohl er mehr Metall am Körper trug als ein Soldat in voller Ausrüstung, spazierte ein Scheich unbehelligt durch alle Sicherheitschleusen. Denn der kleine Mann ist kein Mensch, sondern ein arabisch sprechender Roboter. Er war im vergangenen Jahr in den Vereinigten Arabischen Emiraten (VAE) entwickelt worden. Der wie ein Scheich angezogene Roboter flog mit der Fluggesellschaft Emirates in der ersten Klasse von Dubai nach Riad. Dort sollte der von dem Ingenieur Nicolaos Mavridis begleitete Roboter, der nach dem persischen Wissenschaftler Ibn Sina (980-1073 n. Chr.) benannt ist, den Teilnehmern einer Konferenz vorgestellt werden. Der Universalgelehrte Ibn Sina (Avicenna), dessen Ruhm sich vor allem auf seine philosophischen und medizinischen Schriften gründet, wurde in Buchara im heutigen Usbekistan geboren. Die meisten seiner Werke verfasste er in klassischem Arabisch. (dpa)



Оркестр под руководством концертмейстера, соло-скрипки Флориана Дондерера торжественно исполнил государственный гимн Республики Казахстан.

Фото: Посольство Германии Астана

### ГОД ГЕРМАНИИ В КАЗАХСТАНЕ

## ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В КАЗАХСТАН!

Выбор места проведения официальной церемонии открытия Года Германии в Казахстане, прошедшей 3 февраля в Астане, был не случаен. Символично приём Посольства ФРГ, приуроченный к этому знаменательному дню, прошел во Дворце мира и согласия. Два ярчайших образца культуры Востока и Запада – Казахстан и Германия – продолжают знакомство друг с другом.

Наталья Шталь

Несмотря на тридцатиградусный мороз, задолго до назначенного времени в холле Дворца стали собираться гости. Приветствия и пожелания приятного вечера звучали на немецком, казахском, русском языках, а царившая в зале атмосфера взаимопонимания и радостного предвкушения праздника поднимала настроение присутствующим. Вновь прибывающих гостей в холле встречал Чрезвычайный и полномочный посол ФРГ в РК г-н Райнер Ойген Шлагетер.

Услышав приглашение пройти в зал, присутствующие отправились занимать места, чтобы насладиться впечатляющей игрой немецкой камерной филармонии Бремена. Нестандартный подход, так противоречиво свойственный консервативным немцам, проявился и здесь: оркестр под руководством концертмейстера, соло-скрипки Флориана Дондерера торжественно исполнил государственный гимн Республики Казахстан, а следом за ним – государственный гимн ФРГ. В исполнении камерной филармонии со сцены прозвучали жемчужины классической музыки – произведения Георга Фридриха Генделя и Вольфганга Амадея Моцарта.

Для официального открытия Года Германии в Казахстане к микрофону вышел г-н Райнер Шлагетер.

Я и сотрудники посольства очень рады тому, что вы приняли наши пригла-

шения и сегодня вечером открываете с нами Год Германии в Казахстане, - обратился к присутствующим г-н посол. - В рамках этого года мы хотим поближе познакомиться вас с Германией, показать вам ее разнообразные аспекты. Также как в прошлом году Казахстан успешно представлял себя в нашей стране и завоевал большие симпатии немцев.

О презентации Казахстана в ФРГ с теплотой вспомнила государственный министр федерального министерства иностранных дел г-жа Корнелия Пипер, прибывшая с рабочим визитом.

Не прошло и двух месяцев с того дня, когда я имела возможность в Доме культуры мира в Берлине присутствовать на вечере, завершавшем Год Казахстана в Германии. Министр иностранных дел РК Канат Саудабаев тогда сказал: «В Казахстане есть традиция – когда приходишь в гости к друзьям, приносишь сумку с подарками. В нашей сумке сегодня красивые песни». А в нашей сумке сегодня красивая музыка!

От имени правительства ФРГ она поблагодарила многочисленные организации из Германии и Казахстана, и в первую очередь Гёте-Институт, за ту значительную лепту, которую они внесли в организацию программы мероприятий на год.

Живые отношения между государствами нуждаются не только в обмене между правительствами, но прежде всего между людьми, - заключила г-жа Пипер.

Приветствовать зарубежных гостей с казахстанской стороны прибыл министр экономики и бюджетного планирования Бахыт Султанов.

«Мистер Дойчланд» - так называют г-на Султанова его немецкие коллеги, сказала в ходе пресс-конференции после концерта г-жа Пипер. Она подчеркнула большой вклад казахстанского министра экономики в укрепление экономических и дружеских связей республики с ФРГ. Сам г-н Султанов в свою очередь зачитал приветственное слово от имени главы государства Нурсултана Назарбаева.

В отношениях между Германией и Казахстаном имеется важный момент – проживающие в нашей стране граждане немецкой национальности, переехавшие из Казахстана в Германию соотечественники, а также казахская диаспора, подчеркнули в приветственной речи главы государства. - Они являются живым мостом для развития культурно-гуманитарных и общественных связей.

Президент поблагодарил немецкую сторону за поддержку в проведении Года Казахстана в Германии в 2009 и добавил:

Я от себя лично, а также устремленного в будущее, живущего единой и мирной жизнью многонационального народа Казахстана, говорю вам: «Добро пожаловать на гостеприимную и широко раскинувшуюся казахскую землю!»

### ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG! ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (272) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: nadyaklimenko@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!



Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (272) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail nadyaklimenko@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

# АВТОРИТЕТНЫЙ ИНСТИТУТ ГАРМОНИЗАЦИИ МЕЖЭТНИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ

Логика развития современной цивилизации привела к формированию, как правило, полиэтнических сообществ. В мире едва ли наберется десяток стран с гомогенным составом населения. Глобализация, которая не только несёт в себе угрозы вымывания этнической самобытности, но и способствует развитию полиэтничности через культурный обмен, через индивидуализацию самосознания, через информационные и миграционные потоки и т.д., заставляет подчиняться общемировым правилам, в основе которых лежат целеустановки успешности индивидуума. Она учит жить в составе многонациональных сообществ, искать пути гармоничного сосуществования и взаимодействия различных этнокультур. В этой связи национальный компонент, этносоциальный фактор становятся предметом особого внимания и изучения для составления прогнозов и моделей развития цивилизации.

Александр Дедерер

«Одни видят в глобализме опасность для самобытности каждой из 7 тысяч этнических групп мирового сообщества, другие, в том числе и я, - говорят о глобализации, как о естественном, закономерном этапе развития, как о процессе объединения 7 тысяч в одно целое - человечество. Видя в нём не только структуру биологического вида, но прежде всего единство противоположностей, большинство из которых всегда было и есть в состоянии борьбы друг с другом. Политик сегодня - это, прежде всего, человек планетарного сознания. Национально мыслящий - к беде», - утверждает Олжас Сулейменов.

«Планетарное сознание не противоположно национальному, а высшая форма его развития. Это общечеловеческое сознание. Оно основывается на главных заповедях всех религий, призывающих человека творить добро, беречь природу и все живое. Я не знаю ни одной священной книги, которая бы внушала: убей, укради, возлюби жену ближнего своего... Оно включает в себя духовные ценности всех культур. В каждой стране уже есть люди - носители планетарного сознания, и надежда мира на то, что такие личности все чаще будут избираться во главу своих государств, лидерами наций. Таким легче понять общие проблемы и легче договориться о совместных решениях», - продолжает Олжас Сулейменов.

## MELDUNGEN

### VIELE KREBSFÄLLE VERMEIDBAR

Bis zu 40 Prozent aller Krebserkrankungen könnten durch Veränderungen der Lebensweise, bessere Vorbeugung und rechtzeitige Screening-Untersuchungen vermieden werden. Diese Zahl gab die Europa-Zentrale der Weltgesundheitsorganisation WHO bekannt. Sie verwies auf die Möglichkeit für alle Menschen, die Risiken für eine Erkrankung durch Tabak- und starken Alkoholkonsum, ausgedehntes Sonnenbaden und Übergewicht zu vermindern. Sie müssten diese Risikofaktoren meiden und sich auf eine gesündere Lebensweise umstellen. In Europa mit 53 WHO-Mitgliedsländern hat Ungarn die höchste Sterberate durch Krebs, gefolgt von Russland und der Ukraine. (dpa)

### ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Для решения проблем в области охраны окружающей среды разработан проект Государственной программы «Жасыл Даму на 2010-2014 годы». Ожидаемые результаты от реализации Программы - это увеличение доли населения, имеющего доступ к питьевой воде, снижение выбросов в атмосферу и сбросов в водные источники, увеличение долей использования альтернативных источников энергии, переработки отходов. Один из важных механизмов реализации Программы - создание Национального центра по управлению отходами производства и потребления «Жасыл Даму».

Это и есть выражение парадигмы реализуемой в Казахстане национальной политики.

Исторически сложившаяся общность людей в Казахстане под давлением временем, трудности переходного периода не смогли нарушить общенациональный мир и согласие, которое выстрадано нашими людьми, пережившими насилие, сталинские лагеря, голод, депортации, репрессии, унижения национального достоинства, уничтожение самостоятельно мыслящих людей.

Мы научились сочетать свои этнические интересы с многообразием общественных и государственных интересов.

Председательство нашей страны в ОБСЕ, за которое единогласно проголосовали все 56 стран этой организации, свидетельствует об искреннем интересе мирового сообщества не только к этой теме, но и к нашей стране, которая имеет собственную модель межэтнического согласия, позволяющую сближать и делать родственными этносы, прежде всего тюрков и славян.

«Я считаю, что председательство Казахстана в 2010 году - это окно возможностей, которое имеет историческое и символическое значение, потому что на этот момент ОБСЕ исполнится 35 лет, и Казахстан будет первой центральноазиатской страной, которая будет председательствовать в ОБСЕ», - отметил министр иностранных дел Финляндии Александр Стубб. «Это будет возможностью для ОБСЕ показать, насколько уникальна организация, объединяющая 56 государств, включая страны Кавказа», - подчеркнул он.

Казахстанская модель межэтнического согласия явилась реакцией на кризисы идентичности, порожденные новыми социально-экономическими условиями, информационными и коммуникационными возможностями.

На сессии Ассамблеи народа Казахстана Н.А. Назарбаев озвучил пять принципов казахстанской модели:

Первый принцип - «Мы убеждены в том, что этническое, конфессиональное, культурное, языковое многообразие является нашим бесценным богатством».

Второй принцип - «Наше государство целенаправленно создает все условия для развития культуры и языков этносов Казахстана».

Третий принцип - «Важнейшими ценностями нашей нации стали толерантность и ответственность».

Четвертый принцип - «Консолидирующая роль казахского этноса».

И, наконец, пятый принцип - «Единство казахстанского народа».

Согласие это не состояние, данное нам свыше, это каждодневная забота и усилия, как государства, так и структур гражданского общества.

Этнокультурная политика в Казахстане в целом носит гуманный и правовой характер: действует Конституция, гарантирующая равные права и свободы всех граждан в условиях унитарного государства; ратифицирован и применяется ряд международных правовых документов, регламентирующих отношение к этническим группам. На сложившуюся ситуацию в межэтнической сфере оказали влияние многие факторы, в том числе толерантность, свойственная казахскому народу и другим представителям национальностей, проживающих в Казахстане.

Партнерство государства и общества в деле формирования межнационального согласия осуществляется через науку, образование, семью, средства массо-



Александр Дедерер, заместитель Председателя Ассамблеи народа Казахстана, Председатель Ассоциации общественных объединений немцев Республики Казахстан.

вой информации, многонациональную литературу, искусство, культурно-просветительскую, музейную, архивную, краеведческую работу, туризм и т.д. Это каналы, по которым идёт процесс приобщения молодежи, населения к историческому опыту сосуществования, коллективному разуму, к общественной мысли, к культурному процессу.

Говоря об этнокультурном диалоге, который идет в гражданском обществе, членами которого являются этнокультурные объединения, нельзя не отметить особую роль Ассамблеи народа Казахстана. Ассамблея сегодня является главным общественно-государственным институтом, который постоянно организует и стимулирует диалог между государством и обществом, непосредственно между этнокультурными объединениями, является площадкой выражения общественного мнения и национальных интересов этнических групп.

«Одной из опор планетарного сознания может стать осознание всеобщей взаимозависимости. Как взаимозависимы все клетки организма, все органы, так взаимозависимы все классы общества, все национальности в нации, все государства и народы на планете. Всегда были взаимозависимы Человек и Природа. Все люди в обществе взаимозависимы».

Путем поощрения различных форм диалога, а также усиления взаимных связей и отношений между людьми, углубляется осознание взаимозависимости и взаимной ответственности, формируется убежденность и патриотизм.

Главным условием этого процесса является недопущение политизации этнокультурного развития. Когда на всех уровнях в спокойной деловой форме обсуждаются вопросы этнического развития, принимаются совместные меры по их решению. Сегодня казахстанское общество не раздирают этнополитические конфликты,

потому что отсутствуют их источники, потому что Ассамблея народа Казахстана стала авторитетным институтом гармонизации межэтнических отношений.

Благодаря общности ценностей, общности исторической судьбы, общности в потребности сохранения и развития языка и культуры, общности в необходимости выживания пришло осознание доминанты общности в противовес межэтническим разногласиям. В настоящее время представители всех слоев и этнических групп решают общие для них проблемы, несущие социально-экономический характер. В этнокультурной сфере это, прежде всего, сохранение и развитие родного языка и самобытной культуры, воспитание гражданина-патриота как главная цель воспитания в целом.

Продвижение межкультурного диалога на пространстве СНГ, вовлечение других государств азиатского и европейского континентов, научное обоснование его неповторимой значимости раскрывает многообразие интеграционных и межкультурных возможностей взаимодействия.

Единство, многообразие, конкурентоспособность - три базовых принципа государственной национальной политики Казахстана. Результат этой политики - мир, стабильность, благополучие, единство народа, которое является главным национальным достоянием и бесценным богатством. В этом заслуга Ассамблеи народа Казахстана, позитивный опыт которой активно изучается мировым сообществом.

Сегодня в Казахстане, путем сбалансированной государственной национальной политики, посредством последовательной модернизации Ассамблеи народа Казахстана, реально развивается этнокультурное многообразие как позитивный фактор общественного развития.

Продолжение на стр. 3.

## АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

АВТОРИТЕТНЫЙ ИНСТИТУТ ГАРМОНИЗАЦИИ  
МЕЖЭТНИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ

Продолжение. Начало на стр. 2.

Этническое и конфессиональное многообразие мы превратили в стратегический ресурс. «К единству – через многообразие» – такова формула межкультурного диалога и межэтнических отношений, составляющая основу государственной национальной политики.

тнической толерантности, что говорит о признании казахстанской модели со стороны научной элиты и образовательного сообщества России. Мы еще раз убедились в том, что это не только образовательный проект, это новый тренд адекватного вызовам сотрудничества и взаимообогащения. Выпущено тематическое приложение к журналу «ЕвроАзия»

На сессии Ассамблеи народа Казахстана Н.А. Назарбаев озвучил пять принципов казахстанской модели:

**Первый принцип** - «Мы убеждены в том, что этническое, конфессиональное, культурное, языковое многообразие является нашим бесценным богатством».

**Второй принцип** - «Наше государство целенаправленно создает все условия для развития культуры и языков этносов Казахстана».

**Третий принцип** - «Важнейшими ценностями нашей нации стали толерантность и ответственность».

**Четвертый принцип** - «Консолидирующая роль казахского этноса».

**И, наконец, пятый принцип** - «Единство казахстанского народа».

Кроме того, Управление Верховного Комиссара ООН по правам человека в лице его независимого эксперта г-жи Гэй МакДугалл специально изучило наш опыт в ходе поездки в Казахстан. В ноябре 2009 года казахстанская модель межэтнической толерантности была презентована на II Форуме ООН по вопросам национальных меньшинств «Меньшинства и их участие в политической жизни», проводимом в Женеве.

Визиты в Ассамблею с целью изучения ее опыта представителей Франции, Норвегии, Великобритании, ФРГ, США, Финляндии, КНР, Испании, Литвы и Австрии стали регулярными. Ученые из Армении провели в Ереване специальный круглый стол по изучению казахстанской модели, а грузинские НПО в Варшаве на совещании по человеческому измерению выразили намерение перенять наш опыт.

В области конкретных практик: впервые в МГУ им. М.В. Ломоносова читается спецкурс о казахстанской модели межэ-

под названием «Ассамблея народа Казахстана и межкультурный диалог».

В июне 2009 года по приглашению Межгосударственного фонда гуманитарного сотрудничества государств-участников СНГ в Москве делегация АНК приняла участие в работе первой международной конференции «Межкультурный диалог – системообразующий фактор развития гуманитарного сотрудничества на пространстве СНГ», после чего получена экспертная оценка на реализацию в Казахстане в 2010 году межгосударственного проекта стран Содружества «Память во имя будущего».

Вся мировая практика свидетельствует, что универсальных моделей не существует. К примеру, у казахстанского и американского народа совершенно разный и политический, и культурно-лингвистический контекст формирования идентичности.

Именно поэтому у Казахстана, обобщившего исторический и современный опыт национального строительства и



© foto: oobzevatel.com

имеющего свой уникальный опыт, отличительные особенности, политическую традицию, нет иного выбора, кроме как вырабатывать собственную стратегию национального единства, основанную на демократической модели межэтнической толерантности, стимулировании развития новой гражданской идентичности. Государствообразующая роль казахского народа состоит в его национальном и территориальном суверенитете на исконно принадлежащей ему территории. Казахский народ своей толерантностью, доброжелательностью, гостеприимством на деле доказал свое историческое право возглавить процесс формирования национального единства, не ущемляя другие этносы, которые с пониманием должны относиться, и принять, как свою, патриотическую формулу «**МЕНИҢ ТІЛІМ – МЕНИҢ ХАЛҚЫМ – МЕНИҢ ЖЕРІМ**».

## СЛОВАРЬ

- **применять** - anwenden; verwenden
- **постоянно** - stetig, ständig
- **отсутствовать** - abwesend sein, fehlen
- **регулярный** - regelmäßig
- **доброжелательность** - Wohlwollen, n, Gunst, f

Kurz gesagt: Herr Dederer, Vorsitzender der Assoziation der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“, kommentiert die staatliche Minderheitenpolitik.

## KOMMENTAR

## MODERNE PRIESTER-PROGNOSEN



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist  
Prerektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU).  
Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum  
Ehrenprofessor ernannt.

Früher waren manche Sitten rauer als heute. So schnitten germanische Priesterinnen vor wichtigen Schlachten Gefangenen die Kehle durch, um aus dem Blut die Siegchancen der eigenen Truppen vorherzusagen. Die Methoden, mit denen heute Prognosen erstellt werden, sind aussagekräftiger.

Die Computertechnik macht es möglich, riesige Berge von Informationen in kürzester Zeit zu verarbeiten und alle möglichen Trends und Wechselbeziehungen zu berechnen. Blut braucht keines mehr zu fließen, höchstens *Schweiß* bei der Interpretation der erhaltenen Aussagen.

Prognosen sind bei Politikern und Managern immer gefragt, im Moment besonders. Jeder möchte wissen, ob die Krise vorbei ist oder ob nicht alles noch schlimmer kommt. Historische Erfahrungen für die Krise nach der Krise gibt es genug. Die große Depression von 1929 bis 1933 ist ein klassisches Beispiel. Im Moment scheint es, dass nach einer mehrere Quartale andauernden Talfahrt der Volkswirtschaften alles besser wird.

Die guten Nachrichten werden häufiger, die Leute optimistischer, z. B. weil der Export wieder ansteigt und die Arbeitslosigkeit sinkt. Auch die Inflation befindet sich auf einem sehr niedrigen Niveau, die Kaufkraft der laufenden Einkommen bleibt erhalten. Nied-

rige Inflation kann man aber auch kritisch bewerten, doch im Moment wird darüber hinweggesehen. Die Politik *klopft sich auf die Schulter*, schließlich haben historisch einmalige staatliche Konjunktur- und Hilfsprogramme weit Schlimmeres als den Einbruch der letzten beiden Jahre verhindert.

Doch sind mit den gewaltigen staatlichen Verschuldungsprogrammen auch grundsätzliche Fragen der Zukunft gelöst oder ist ihre Lösung zumindest angeschoben worden? Die modernen Priesterinnen, sprich Prognostiker, sind sich nicht einig. Eine Gruppe von ihnen betreibt auftragsgemäß *Augenwischerei* und redet die Situation schöner als sie ist, die anderen sehen nur die nach wie vor vorhandenen Gefahren und ignorieren die Fakten einer zarten Verbesserung der Situation.

Beiden ist jedoch gemeinsam, dass sie sich zu stark auf die kurz- und mittelfristigen Konjunkturprozesse konzentrieren und die vielfältigen strategischen Probleme nur am Rande betrachten. Von letzteren gibt es mehr als genug, und auch nach Erreichen eines stabilen konjunkturellen Aufschwungs werden die strukturellen Zukunftsfragen nicht verschwinden sein.

Zu den wichtigsten gehören die rasante Entwicklung der Weltbevölkerung, die viele Fortschritte im Bereich der *Armutsbekämpfung* und Unterentwicklung zunichte macht, die tendenzielle Verknappung der Rohstoffressourcen und deren nachhaltige Verteuerung, die schneller als vorhergesagt sich vollziehende Erderwärmung, das Auslaufen einer Reihe langfristiger Innovationswellen, z. B. im Bereich des Internets und der Telekommunikation, des Automobil- und Maschinenbaus.

Diese Prozesse werden unsere Zukunft stärker prägen als Erfolg oder Nichterfolg von staatlichen Konjunkturprogrammen. Es gibt eine Reihe neuer langer Innovationswellen, z. B. der schrittweise Übergang zur Nutzung erneuerbarer Energieträger, doch im Weltmaßstab ist dieser Trend noch relativ schwach, und die dahinter stehenden Kräfte werden so schnell nicht das Auslaufen der bisherigen Innovationsfelder ausgleichen können. Obwohl: wer weiß da schon? Sehr oft haben sich auch fundamentierte erscheinende Prognosen als falsch erwiesen, und zwar in beiden Richtungen. Bleibt also nur die Aussage gesichert: „Prognosen sind schwierig, besonders wenn sie die Zukunft betreffen.“

Lassen wir uns ganz einfach *überraschen* und machen aktiv mit bei der Vorhersage unserer Zukunft.

## VOKABELN

- *Schweiß, m – пот*
- *sich auf die Schulter klopfen – перен.: хвалиться, хвастаться, превносить себя*
- *Augenwischerei, f – блеф, надувательство, обман*
- *Armutsbekämpfung, f – борьба с бедностью, преодоление бедности*
- *sich überraschen lassen – воспринять что-л. как неожиданность, сюрприз*

## MELDUNGEN

DEUTSCHER EXPORT  
IN SCHWELLENLÄNDER

Für den anziehenden deutschen Export sind vor allem die wachstumsstarken Riesenländer China, Indien, Brasilien und Russland sowie Saudi-Arabien und die Türkei lohnende Märkte. Das ist das Ergebnis einer Analyse von Germany Trade & Invest, der deutschen Gesellschaft für Außenwirtschaft und Standortmarketing. „Die Krise war vor allem eine Krise der Industriestaaten, die Schwellenländer haben sich dagegen als bemerkenswert widerstandsfähig erwiesen“, teilte Trade & Invest mit. Besondere Möglichkeiten bietet nach wie vor China. In Brasilien geben schon die Fußball-WM von 2014 und die Olympischen Spiele von 2016 Impulse für die Bauwirtschaft. (dpa)

«НУР ОТАН»: В ПОДДЕРЖКУ  
ПОСЛАНИЯ

В регионах страны продолжается крупномасштабная акция народно-демократической партии «Нур Отан» в поддержку Послания главы государства. очередное мероприятие прошло на локомотивном заводе в городе Шу. Гудок теплового оповестил о начале акции. «Нынешнее послание главы государства можно сравнить со строительством магистрального пути, ведущего всех казахстанцев к новому уровню», - сказал на открытии мероприятия первый заместитель председателя Нурлан Нигматулин. Более тысячи железнодорожников собрались на заводе, чтобы поддержать Послание Президента народу Казахстана. (www.khabar.kz)

АСТАНА

## РАЗВИВАТЬСЯ ВМЕСТЕ С ООН

Команда, состоящая из представителей стран, входящих в Организацию Объединенных Наций, и работающая в Казахстане, на минувшей неделе презентовала свою новую программу, направленную на развитие нашей страны по трем направлениям: социальное благополучие, эффективное госуправление и защита окружающей среды.

Наталья Шталь

В презентации, прошедшей в Министерстве иностранных дел в Астане, приняли участие представители ООН, работающие как в Казахстане, так и за его пределами, активисты гражданского общества из неправительственного сектора, борцы за права женщин, работники Всемирной организации здравоохранения. Модератором выступил заместитель министра иностранных дел РК Кайрат Умаров.

UNDAF – так называется представленная рамочная программа по оказанию помощи в целях развития – рассчитана до 2015 года. До того, как утвердить и приступить к реализации прописанных в документе положений, авторы проделали огромную работу по мониторингу и анализу реалий современного казахстанского общества.

– Данная программа руководствуется целями и задачами Декларации тысячелетия, одобренной Правительством, а также национальными целями в области развития, представленными в Стратегии развития Казахстана до 2030 года, – сообщила представлявшая ЮНДАФ советник по координации ООН Дина Хасенова. – Она также руководствуется среднесрочными и долгосрочными стратегиями Правительства в области развития, такими как Концепция перехода Республики Казахстан к устойчивому развитию до 2024 года, и другими соответствующими документами.

– Общая цель UNDAF на 2010-2015 годы – оказание содействия Республике Казахстан в реализации национальных стратегий и планов по повышению конкурентоспособности, уделяя при этом особое внимание человеческому разви-



тию во благо всего народа, проживающего на территории страны, – продолжила Дина Хасенова.

Три приоритетных направления, выделенные в UNDAF, предусматривают «экономическое и социальное благополучие для всех – с акцентом на наиболее уязвимые группы населения», «увеличение потенциала самого государства и всего населения страны в области борьбы со стихийными природными бедствиями и другими чрезвычайными ситуациями и ликвидации их последствий», а также эффективное государственное управление, укрепление институционального потенциала, гражданского общества и средств массовой информации, привлечение внимания к правам человека.

Как надеются разработчики программы, в результате ее реализации по первому направлению будет улучшен доступ уязвимых групп населения к рынкам,

товарам, услугам и качественной системе соцобеспечения. В результате совершенствования системы здравоохранения женщины, дети и молодежь (особенно в сельской местности) будут иметь возможность получать качественные медицинские услуги, услуги по ВИЧ/ТБ/ИППП. Кроме того, будет уделено внимание пропаганде и формированию здорового образа жизни среди населения.

По двум другим направлениям ожидается обеспечение более эффективного механизма сотрудничества между госаппаратом и обществом в области устранения последствий антропогенных и природных стихийных бедствий, «повышение потенциала и усиление подотчетности государственных органов на всех уровнях и гражданского общества по обеспечению прав и нужд населения, в особенности уязвимых групп», говорится в программе.

Как подчеркнул в своем приветственном слове резидент-координатор ООН, постоянный представитель ПРООН в Казахстане Хаолянь Шу, у Казахстана есть все необходимое для достижения этих целей, но с поддержкой ООН результаты будут еще лучше. В финансовом эквиваленте участие Организации в развитии Казахстана только в рамках ЮНДАФ составляет 79,39 млн. долл. США. Около 30% (23,90 млн. долл. США) из них будет использовано в сфере экономического и социального благополучия для всех, 41% (32,23 млн. долл. США) – в сфере устойчивости окружающей среды и 29% (23,26 млн. долл. США) – в сфере эффективного государственного управления. Планируется, что источниками финансирования станут прямые и дополнительные инвестиции ООН.

## СЛОВАРЬ

■ защита окружающей среды –

Umweltschutz, m

■ оказание помощи – Hilfe leisten

■ природные бедствия –

Naturkatastrophen, pl

■ управление – Verwaltung, f

■ дополнительный – zusätzlich

Kurz gesagt: Vertreter der UNO präsentierten ihr neues Programm für Kasachstan, das die Entwicklung des Landes in drei Hauptrichtungen fördern soll: soziale Arbeit, staatliche Leitung und Umweltschutz.

## MELDUNGEN

## GOTTESDIENST FÜR LIEBENDE

Сектемпfang, kuschelige Pop-Balladen und romantische Liebesgedichte – mit einem besonderen „Gottesdienst für Liebende“ will der Evangelische Kirchenkreis Fulda (Hessen) am Valentinstag (14. Februar) Ehepaare locken. Statt Weihrauch und Chorälen gibt's beschwingte Melodien und statt Gemeindegesang Kuschel-Rock, wie der Kirchenkreis in Fulda mitteilte. „Wir wollen Menschen für diesen Gottesdienst begeistern, die sonst nicht unbedingt für normale Gottesdienste schwärmen“, sagte Pfarrer Henning Reinhardt. Eingeladen wurden auch mehr als 200 Paare, die in den vergangenen zehn Jahren geheiratet haben. (dpa)

## «ТӘУЕЛСІЗДІК ТОЛҒАУЫ»

В Национальном театре оперы и балета им. К. Байсеитовой г. Астаны будут подведены итоги I Республиканского конкурса «Тәуелсіздік толғауы». На церемонию награждения приглашены победители конкурса, члены жюри – известные деятели культуры и искусства. В этот же вечер состоится концерт, представляющий разные жанры музыкально-сценического искусства в исполнении солистов оперы и балета, творческих коллективов: симфонического оркестра, хора, балетной труппы НТОБ им. К. Байсеитовой, Государственного камерного оркестра «Академия солистов», детского хора «Елигай» КазНУИ. В концерте также примут участие народный артист РК Тунгышпай Жаманкулов, Алтынай Жорабаева, группа «Байтерек».

## GESCHICHTE

## NIBELUNGENLIED-HANDSCHRIFTEN JETZT UNESCO-ERBE

Blutige Schlachten, mutige Frauen, unerschrockene Helden und ein echter *Drachentöter*: Die wertvolle Handschrift A des *mittelalterlichen* Nibelungenliedes aus dem Bestand der Bayerischen Staatsbibliothek gehört jetzt zum Welt-Gedächtnis. Im Rahmen eines Festaktes wurde die Schrift gemeinsam mit zwei weiteren Teilen des *Heldenepos* feierlich in das Weltokumentenerbe der UNESCO – das sogenannte „Memory of the World“ aufgenommen. Bereits im vergangenen Sommer war bekanntgeworden, dass die mehr als 800 Jahre alten Niederschriften der *Sage* um den Drachentöter Siegfried und den Untergang des Nibelungen-Volkes in das UNESCO-Register aufgenommen werden sollten.

Das Nibelungenlied zählt zu den herausragenden Beispielen der europäischen Heldenepik, vergleichbar etwa mit dem griechischen *Troia*-Epos. Die drei Schriften gelten als die wichtigsten und vollständigsten. Die Handschrift B wird in St. Gallen in der Schweiz aufbewahrt, Dokument C liegt in der Badischen Landesbibliothek in Karlsruhe. Zur Feier der UNESCO-Entscheidung wurde die *selten* ausgestellte Handschrift in München unter dem Titel „Unsterblicher Heldengesang. Das Nibelungenlied im UNESCO-Weltokumentenerbe“ in der Münchner Staatsbibliothek gezeigt.

Die Nibelungen-Geschichte um den Drachentöter Siegfried und seine Liebe zur Königstochter Kriemhild wurde über Jahrhunderte mündlich weitererzählt. Um das Jahr 1200 soll sie zum ersten Mal von einem unbekanntem Dichter in mittelhochdeutscher Sprache auf Pergament gebannt worden sein. Das Lied besteht aus etwa 2.400 Strophen und ist als *Zweiteler* angelegt: In der ersten Folge geht es um Siegfrieds Tod, die zweite erzählt von Kriemhilds Rache. Die „Bühne“ für die Handlung reicht vom Reich der Burgunder am Rhein quer durch das heutige Deutschland bis hinein nach Ungarn.



Bild: wikimedia commons

Europäische Heldenepik: Die Nibelungen-Geschichte um Drachentöter Siegfried und seine Liebe zur Königstochter Kriemhild

Das Nibelungenlied ist der elfte deutsche Beitrag im UNESCO-Dokumentenerbe, das als „Schatzkammer“ der Geistesgeschichte der Menschheit gilt und die wichtigsten Dokumente der Weltkultur enthalten soll. Kern des Programms ist es, die Dokumente digital aufzubereiten und sie über das Internet öffentlich zu machen. Dafür kooperieren Museen, Bibliotheken und Archive weltweit. (dpa)

## VOKABELN

■ Drachentöter, m – победитель змея,

дракона

■ mittelalterlich – средневековый

■ Heldenepos, n – героический эпос

■ Sage, n – сказание

■ selten – редкий

## ЛИТЕРАТУРА

## УНИКАЛЬНОЕ ИЗДАНИЕ

(Продолжение второе. Edmund Mater. «Das Autorenlexikon der Russlanddeutschen». Том третий). В третий том названной своеобразной энциклопедии вошли персоналии на буквы L-R. Том объемный – 587 страниц. Он охватывает 711 персоналий, отражающих литературный, научный и духовный мир российских немцев. Разумеется, мне, литератору, давно обитающему в сфере упомянутых в томе имен, многие имена знакомы – и лично, и заочно, и по книгам, библиографическим источникам, однако, как и в предыдущих томах данного издания, встретились персоналии, о которых я имел весьма приблизительное представление или вовсе ничего не знал.

Герольд Бельгер

Полагаю, и читателю DAZ знать о них будет небесполезно. Вот несколько имен, привлечших мое внимание:

Zehmann Anatolij (1859-1913) – литератор, теоретик и мастер скрипичного дела. Из дворян Московской губернии. Автор юмористических стихов, афоризмов, острот, шарад и нескольких книг прозы.

Zemske Michail (1872-1923) – публицист, историк, археограф. Из дворян. Автор книги «Думы журналиста». Богатый архив его хранится в ИРЛИ (Пушкинском доме) РАН.

Zenz Jakob Michael Reinhold (1751-1792) – поэт, драматург, переводчик. Автор ряда пьес и переводов из Шекспира.

Zerch Peter (1827-1884) – востоковед. Изучал курдский язык, историю и этнографию курдов. Составил грамматику курдского языка. Автор свыше 80 работ по проблемам археологии и языкознания народов Средней Азии.

Zuther Artur Robert Theodor (1876-1955) – журналист, переводчик, критик и историк русской и немецкой литературы (псевдонимы: Артемьев, Дроздов, Кабанов, Нокольский, Орловский, Силин, Ludwig Adler, Dr. Lauterbach).

Mehnert Klaus (1906-1984) – писатель, публицист, политолог, общий тираж его книг превышает два миллиона экземпляров.

Mez Lew (1822-1862) – поэт, драматург, переводчик. Изучал русский фольклор, народные традиции и обычаи. Автор исторических трагедий «Царская невеста», «Псковитянка». Собрание сочинений в трех томах.

Meyer Alexander (1875-1939) – публицист, переводчик, религиозный мыслитель (псевдоним – А. Ветров). Был близок с З. Гиппиусом и Д. Мережковским. Сотрудничал в разных газетах. Сидел в ашхабадской, ташкентской тюрьмах. Был выслан в Баку и Туркестан. В 30-е годы прошлого века создал около 20 философских сочинений.

Meun Alexander (1836-1899) – публицист, переводчик, чиновник, общественный деятель, из прибалтийских немцев. Дед по материнской линии Марины и Анастасии Цветаевых.

Miller Orest (Oskar) (1833-1889) – публицист, поэт, драматург, фольклорист, литературный критик, историк русской литературы. Был дружен с Ф.М. Достоевским. Автор многочисленных статей и

заметок, опубликованных в популярных журналах XIX века.

Murachina (Zeppelin) Ljubow (1859-1919) – прозаик, переводчица. Перевела более 200 книг с французского, немецкого, английского, датского, шведского и норвежского. Выступала с рассказами на историческую тему.



Герольд Бельгер – писатель, публицист и переводчик.

Münzloff Karl Rudolf (1811-1883) – поэт, педагог, историк, книговед, библиограф, переводчик, действительный статский советник. Писал на русском, немецком, французском и латинском языках. Переводил на немецкий язык Пушкина, Гоголя, Григоровича. Выполнил стихотворный перевод од Горация.

Oldekop Christian August Wilhelm (1786-1845) – журналист, поэт, переводчик, музыкальный критик, надворный советник. Перевел несколько произведений Пушкина. Редактировал газету «St.-Petersburger Zeitschrift». Занимался переложением песен разных народов (в 1811 году издал сборник русских, немецких и французских песен). Писал стихи на немецком языке.

Romer Fjodor Emiljewitsch (1838-1901) – писатель, публицист, кандидат историко-филологических наук, почетный мировой судья, педагог, садовод. Владел

французским, латинским, немецким языками. Выступал и на итальянском языке. Автор многих поэм и прозаических книг.

Могу еще назвать ряд знаменательных имен: Э.Ф.Лесгафт; Дарья Христофоровна Ливен (урожденная Катарина Доротея фон Бенкендорф); Карл Линдеман; Александр Лёвенталь; Николай Лорер (де-

Я испытываю неловкость за обилие имен в моем коротком отзыве. Но речь идет об «Autorenlexikon» и без перечислений тут не обойтись. Труд Матера, в который раз подчеркиваю, я оцениваю высоко, однако в отборе персоналий явно бросается в глаза всеядность. В Lexikon нередко попали личности, которые написали за всю жизнь одну-две статейки-заметки в газету, или люди, которые за волосы притянуты в немецкий стан. Дело не в национальности, а в том, что слишком мала заслуга иных в Дойчтум, а то и вовсе близка к нулю.

И еще не всегда четко выражен принцип подачи материала, форма изложения. Иногда Матер обходится о том или ином авторе буквально одним-двумя предложениями, а иногда выдает целую монографическую статью (см. о Р.Лейнонене), или перечисляет все публикации (см. о В.Мунтаниоле). Я подумал: а если бы Матер надумал перечислить, скажем, все мои публикации (на сегодняшний день более 1700), то на сколько томов потянул бы его «Autorenlexikon»? Если откровенно: третий том меня несколько насторожил. Если придерживаться такого принципа отбора (или подбора), то общий список «Autorenlexikon» может легко увеличиться еще на тысячу-другую имен. Боюсь, что это приведет к размыванию критерия, цели и задачи удачно задуманного издания.

А читателям DAZ я обещаю вернуться в ближайшее время к разговору о четвертом томе матеровского труда.

## СЛОВАРЬ

- выполнять – erfüllen; erledigen
- сборник – Sammelband, m
- мировой судья – Friedensrichter, m
- личность – Persönlichkeit, f
- увеличиться – sich erhöhen, steigen

Kurz gesagt: Herold Belger rezensiert „Das Autorenlexikon der Russlanddeutschen“ von Edmund Marter.

## РАССКАЗ

## ПРИГОВОРОМ СЕРДЦА

Антон вернулся из командировки на машиностроительный завод. Задание было не из сложных. Он принял фундаментные блоки, организовал их отгрузку и самолетом отправился вслед. Он сам и особенно директор строящейся ТЭЦ Вениамин Серебренников изо всех сил старались, торопили, чтобы к зиме справиться с нулевым циклом, выйти из котлована на основание первого этажа. Была у Антона и еще одна сугубо личная причина: Аня в последнем телефонном разговоре дала понять, что директор столичного научного института намерен днями повторно отправить ее с иностранными экологами и журналистами по полузабытому в Европе Великому Шелковому пути.

Продолжение. Начало в предыдущих номерах.

Иван Сартисон

Войдя в свой дом, он на ручке двери нашел тетрадный лист с восточкой от Ани: за неделю доvezу группу через Джамбул, Чимкент, Туркестан до Гурьева, обратный вылет сообщу.

Антон порадовался за жену, в особенности за настойчивость, с которой она осваивала латынь. Ей в институте подсказали, что предвидятся проекты с иностранным участием, и при прокладке дорог, трубопроводов, линий связи понадобится консультант, способный пояснить историческую и международную ценность тех объектов культуры, архитектуры и памятников, что могут

оказаться на пути строителей. Антон даже развеселил жену: такими темпами ты скоро перейдешь в своих письмах и записках на почерк врача, пишущего рецепты.

И еще: он ей немножко завидовал. Ведь по пути, как ни подгоняли время вечно спешащие европейцы, она, пусть даже из окна микроавтобуса, любуется степным многоцветьем, сменой полян из кроваво-красных маков, диких тюльпанов, то чисто желтых, а то всех цветов радуги на одном клочке ковыльной низменности. К тому же Антон знал, что там мавзолей Айши-биби, Яссауи, величественный и удивительный по своей архитектуре Туркестан, о нем ему рассказывали, видел открытки, читал очерк с великолепными фотографиями в цвете, а вот побывать все не удавалось. Пока учился

очно в Геологическом, он каникулы дарил экспедиции, а академический год дал ему такой опыт выживания, что его зауважали бывалые коллеги.

Как-то он ранней весной санным обозом из двух тракторов – один с теплушкой, второй с оборудованием, рацией, горючим и провизией – десантировался на место будущих Тургайских бокситовых рудников. Сам по себе выезд потребовал немало мужества. На вторые сутки повалил удивительной густоты снег. Он шел весь день. В белой мгле глаза отказывались что-либо различать между небом и землей. Когда ступились сумерки, сорвался сильный ветер. Обоз встал, ибо была великая вероятность съехать с обрыва в овраг и опрокинуть трактор.

Продолжение следует.

## СЛОВАРЬ

- торопить – zur Eile antreiben
- приключение – Abenteuer, n
- самолет – Flugzeug, n
- уверять – versichern, beteuern
- получатель – Empfänger, m

Kurz gesagt: Die Fortsetzung von Johann Sartisons Erzählung „Das Urteil des Herzens“.

## UNTERNEHMEN

## „ALLES HEIZUNG“ IN ALMATY

Der Titisee-Neustädter Franz Schätzle vertreibt und installiert über 5.000 Kilometer von zu Hause entfernt im kasachischen Almaty Solartechnik und energieeffiziente Heizanlagen.

Von Cornelia Riedel

„Schauen Sie, diese riesige Heizanlage haben wir hier in Almaty in einem Einfamilienhaus eingebaut!“ Franz Schätzle führt durch die ausgedehnten Kellerräume einer Villa. Hier im kasachischen Almaty, der ehemaligen Hauptstadt des Landes, die mancher Deutsche noch unter ihrem alten Namen Alma-Ata kennt, ist der Titisee-Neustädter seit drei Jahren zu Hause. Er verkauft und installiert zusammen mit seinen 15 größtenteils einheimischen Mitarbeitern deutsche umweltfreundliche Heiz- und Solartechnik.

## Gefragte Technik aus Deutschland

„In dieser Region gibt es ca. 1.200 bis 1.400 Sonnenstunden pro Jahr, in Deutschland nur rund 850. Die Sonne ist hier also viel effektiver und dadurch sehr gut als Energiequelle geeignet. Das nutzen wir für unser Geschäft“, erzählt der 41-jährige. Ehefrau Assema Jakupowa stammt aus Kasachstan, kennt die Gepflogenheiten vor Ort und unterstützt ihren Mann auch als Übersetzerin. „Hier in Kasachstan ist Umweltbewusstsein noch nicht so verbreitet, Heizkosten sparen die wenigsten bewusst, auch ist Energie viel billiger als in Deutschland“ erzählt sie. Doch das Unternehmerpaar profitiert vom guten Ruf deutscher Qualität. Viele Geschäftsleute und Bauherren im Land setzen auf Handwerker und Technik aus Deutschland und wollen nichts anderes, sagt Schätzle.

Im öl- und gasreichen Kasachstan sind es besonders die Betuchteren, die sich die

## MELDUNGEN

## ПОСТКРИЗИСНОЕ РАЗВИТИЕ -2020

Главной темой обсуждения на конференции «Новое десятилетие – новый экономический подъем – новые возможности Казахстана» стало Послание Президента, ознаменовавшее завершение первого этапа реализации стратегии «Казахстан-2030» и переход к плану посткризисного развития на следующие десять лет. Экономические реформы анализировали экономисты, политики и политологи. В новое десятилетие страна вошла с новым багажом, при этом проводя работу над прошлогодними ошибками, говорят аналитики. И этот багаж – комплекс реформ, которые коснутся и сектора экономики. (www.khabar.kz)

## BRAUTSCHAU IN KASACHISCHER STEPPE

Sergej Dworzewoi ist mit dem Film „Tulpan“ eine liebenswerte Komödie und ein hinreißender Landschaftsfilm gelungen. Er schildert die Heimkehr des Matrosen Asa in die kasachische Steppe, eine einsame Gegend, in der seine Familie mit Schafzucht ihr karges Dasein fristet. Den Heimkehrer mit durchzufüttern ist der Nomadenfamilie nicht möglich, also muss er heiraten. Nur ein einziges Mädchen ist in der Steppe als Kandidatin verfügbar: Tulpan. Wie üblich werden die Heiratsmodalitäten ausgehandelt, zehn Schafe und ein kitschiger Leuchter geboten. In leuchtenden Farben preisen die Heiratsvermittler Asa ob seines Mutes und seiner Mannhaftigkeit an, aber Tulpan beißt nicht an. Vor allem seine absterbenden Ohren stören sie. Asa ist frustriert, sein Lebenstraum einer eigenen Jurte mit Strom scheint unerfüllbar. Aber er gibt nicht auf. Er will allen zeigen, dass er ein guter Schäfer und trotz absterbender Ohren ein respektabler Heiratskandidat ist. (dpa)



Foto: Cornelia Riedel

Franz Schätzle aus Titisee-Neustadt zeigt die Solaranlagen, die er mit seinen Mitarbeitern auf einem Privathaus im kasachischen Almaty installiert hat.

teueren deutschen Anlagen und Handwerker für die Ausstattung ihrer Häuser bestellen. Oft würden sehr große Häuser gebaut ohne darüber nachzudenken, wie diese beheizt werden und was für Kosten das verursacht. „Wer hier einen Lexus oder Porsche fährt – und das gibt es oft – der hat auch das Geld für eine Solaranlage, denn dabei investiert er in umweltschonende Technik und leistet gleichzeitig noch einen Beitrag zur Luft- und Klimaverbesserung“, ist Schätzle überzeugt.

Die 1,5-Millionen-Stadt Almaty liegt am Fuße des Tianschan-Gebirges in der Nähe der Grenzen zu den Nachbarländern Kirgisistan und Tadschikistan. „Ich fühle mich sehr wohl hier, verbringe viel Zeit mit meiner Frau in der tollen Natur, beim Fischen oder beim Wandern in den Bergen“, erzählt Schätzle.

## Vertrauensvolles Energiesparen

Doch das zentralasiatische Kasachstan kämpft mit der Wirtschaftskrise. Dass auch kasachische Bauherren jetzt auf Heiz- und Energiekosten schauen und ökonomischer denken, davon profitiert Schätzles Unternehmen. „Deshalb arbeite ich oft wie ein

Projektberater und unterbreite den Leuten Vorschläge, was sie einsparen können.“ Die Vertrauensbasis sei hier bei der Arbeit noch wichtiger als in Deutschland. „Wenn meine Kunden in einem Jahr merken, dass sich meine Berechnungen und Einsparpotentiale bewahrheitet haben, arbeiten sie weiter mit mir“, beschreibt er die zentralasiatischen Gepflogenheiten.

Als gelernter Zimmermann und Heizungsinstallateur baute Franz Schätzle vor 15 Jahren eine Heizungsfirma im Schwarzwald auf. „Irgendwann bin ich auf erneuerbare Energien umgestiegen, und als auf einer Messe eine deutsche Heizungsfirma dann einen Repräsentanten für Kasachstan gesucht hat, hab ich die Herausforderung angenommen“, erzählt Schätzle. Inzwischen hat er sein eigenes Unternehmen. Der Firmenname „Alleheizung“ sei jedoch Zufall. „Weil wir ‚Alle Heizungssysteme‘ anbieten, ist bei der Registrierung der Firma durch die kasachischen Behörden aus Versehen der Name ‚Alleheizung‘ herausgekommen. Aber der Begriff prägt sich gut ein und ich werde oft darauf angesprochen“, freut sich Schätzle.

Tatkräftige Unterstützung erhält der Unternehmer von seinem besten Freund und

Mitarbeiter Waldemar Schmidt. Ab und zu kommen auch ehemalige Arbeitskollegen aus dem Schwarzwald zu Besuch, um Dachdeckerarbeiten auszuführen. Und dann zeigt Schätzle gern seine neue Heimat Almaty.

Doch der deutsche Unternehmer kämpft in dem zentralasiatischen Land auch mit Herausforderungen. So sei die Stromversorgung oft nicht stabil: „Bei Energieschwankungen oder unregelmäßiger Versorgung ist auch die von uns eingebaute Technik anfälliger. Und wenn ein Investor hier deutsche Produkte kauft, dann erwartet er natürlich, dass das auch funktioniert!“ Auch mit umständlichen Genehmigungsverfahren und den kasachischen Behörden hätten sie oft zu kämpfen.

Zum Jahreswechsel war er für einige Tage gemeinsam mit seiner Ehefrau Assema Jakupowa zu Besuch in der badischen Heimat. „Die Wildgerichte aus dem Hotel Bad in Eisenbach, die vermisse ich manchmal“, erzählt Schätzle. Für 2010 hat er sich einiges vorgenommen: „Wir wollen uns im kommenden Jahr auch mit Projektierungsfirmen treffen und ihnen erklären, dass es nicht nur darum geht, ab wann sich eine Heizanlage lohnt, sondern was man für seine Kinder tun kann!“

## VOKABELN

- Heizanlage, f – отопительное устройство, отопительная установка
- umweltfreundlich – безвредный, благоприятный для окружающей среды
- Sonne, f – солнце
- sparen – экономить
- der gute Ruf – хорошая репутация, хороший имидж
- sich wohlfühlen – чувствовать себя хорошо
- Projektberater, m – консультант по проекту
- Kunde, m – клиент
- die umständlichen Genehmigungsverfahren, pl – затруднительные процедуры регистрации
- Wildgericht, n – блюдо из дичи



Franz Schätzle aus Titisee-Neustadt mit seiner kasachischen Ehefrau Assema Jakupowa.

## ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО

## «ОТОПИТЬ ВСЁ» В АЛМАТЫ

Уроженец г. Титизее-Нойштадт Франц Шетцле в г. Алматы, а это более 5.000 км от его родины, поставляет и осуществляет монтаж гелио- и энергосберегающих установок.

Корнелия Ридель

«Посмотрите на эту систему отопления, которую мы установили!» Франц Шетцле ведет нас через подвальный этаж частной виллы. Город Алматы, бывшая столица Республики Казахстан, известный некоторым немцам как Алма-Ата, стал для уроженца г. Титизее-Нойштадт за последние три года родным домом. Сюда он поставляет немецкую экологически чистую отопительную технику и гелиосистемы и занимается вместе со своими сотрудниками – пятнадцатью местными специалистами – ее монтажом.

«В этом регионе мы наблюдаем в среднем 1200-1400 часов солнечного излучения в год, в Германии таких часов в среднем 850. Солнце здесь весьма эффективно и потому является прекрасным энергоисточником. Это преимущество мы используем в своей работе», - рассказывает 41-летний предприниматель. Его супруга Асема Джакупова – из Казахстана и потому знакома с местными обычаями и нравами, поддерживает его и как переводчица. «Здесь, в Казахстане, экологическое сознание пока еще не на нужном уровне, очень немногие сознательно экономят расходы на отопление, возможно потому, что энергия здесь намного дешевле, чем в Германии», - рассказывает она. Предпринимательская пара старается извлекать максимум преимуществ из немецкой продукции, имеющей хорошую репутацию. «Многие местные предприниматели и заказчики предпочитают работу и оборудование только немецкого качества», - говорит Шетцле. В богатом нефтью и газом Казахстане это зачастую видные и уважаемые люди. Часто здесь строят большие дома, не задумываясь о дальнейших расходах на отопление и содержание дома. «Тот,



Франц Шетцле - немецкий предприниматель из Титизее-Нойштадт представляет энергосберегающее отопительное оборудование.

кто может позволить себе «Лексус» или «Порше» (а таких здесь не мало), может позволить и гелиоустановку либо другую экологически чистую установку, при этом он инвестирует в экологически чистую

технику, внося при этом свой вклад в улучшение качества воздуха и местного климата», - убежден Шетцле.

1,5-миллионный Алматы расположен у подножия гор Тянь-Шань, граничит с Киргизией, Туркменистаном, Китаем, Россией. «Здесь я чувствую себя великолепно, со своей супругой мы проводим свободное время на природе, рыбачим либо ходим в горы», - рассказывает Шетцле.

Расположенный в Центральной Азии Казахстан также борется с экономическим кризисом. Сейчас казахстанские частные застройщики оценивают заранее расходы, связанные с тепло- и энергоснабжением, и думают уже иначе. «Я часто выступаю в роли консультанта и советчика для людей, которые хотят экономить. Для работы здесь очень важно доверие, важнее, чем в Германии. Клиенты, наблюдая в течение года за установкой, сравнивая мои расчеты рентабельности и убеждаясь в их правильности, продолжают с удовольствием и дальше работать со мной», - так описывает он свой опыт общения с местными заказчиками.

Профессиональный плотник и специалист по системам отопления, он 15 лет назад в Шварцвальде основал собственную фирму. «Спустя некоторое время я перешел на источники возобновляемой энергии. На одной из специализированных выставок немецкая отопительная фирма искала работников для представительства в Казахстане. Я решил попробовать», - рассказывает Шетцле. Позднее он открыл здесь собственное дело. Название фирмы «Alleheizung» появилось совершенно случайно. «Поскольку профилем нашей фирмы является оказание услуг по системам отопления, а это звучит по-немецки как «Alle Heizungssysteme», мы хотели зарегистрировать фирму под этим названием, однако из-за опечатки осталось только «Alleheizung», - рассказывает Шетцле. «Но мы довольны, поскольку название запоминающееся, а фирма успела себя хорошо зарекомендовать», - радуется пара.

В некоторых делах предпринимателя поддерживает лучший друг Вальдемар Шмидт. Иногда на помощь из Шварцвальда приезжают бывшие коллеги. Шетцле с удовольствием знакомит их со своей

новой родиной – г. Алматы.

«Мне не хватает иногда кухни ресторана-отеля Bad», - говорит Франц Шетцле.

Немецкому предпринимателю порой приходится бороться с некоторыми обстоятельствами, препятствующими бесперебойной работе техники. Так, например, часто происходят сбои в электроснабжении: «Из-за частых перепадов в напряжении либо непостоянном энергоснабжении страдает и наша техника. Однако заказчик, приобретая немецкое оборудование, ожидает от него полной отдачи! Иногда мы сталкиваемся с местными бюрократическими проволочками, что в некоторой степени также тормозит нашу работу», - говорит бизнесмен.

«В новом 2010 году мы планируем провести ряд встреч с местными проектными организациями. Темой встреч будет «Экологически чистое оборудование - будущее наших детей».

Перевод с немецкого Асем Джакуповой.

## СЛОВАРЬ

- установка - Anlage, f
- отопление - Heizung, f
- наблюдать - beobachten
- репутация - Ruf, m
- нефть - Erdöl, n
- чувствовать себя - sich fühlen
- основать фирму - eine Firma gründen
- возобновляемая энергия - erneuerbare Energie
- собственное дело - Privatunternehmen, n
- оборудование - Ausrüstung, f, Ausstattung, f



Фото: Корнелия Ридель

Франц Шетцле демонстрирует гелиоустановку, смонтированную сотрудниками его фирмы в одном из частных домов г. Алматы.

## ALKOHOL

## TROCKENERE ZEITEN FÜR WODKA-TRINKER

Im Wodkaparadies Russland will Regierungschef Wladimir Putin für trockenere Zeiten sorgen. Der Ex-Kremelchef trommelt für eine Großoffensive gegen die Trunksucht im Land: Bis 2020 will er den Alkoholkonsum seiner Landsleute mehr als halbieren.

Von Benedikt von Imhoff

„Wodka macht aus allen Menschen Russen!“ Dieser Trinkspruch des Sängers Iwan Rebhoff macht deutlich: Alkohol ist im öffentlichen Leben des Riesenreichs akzeptiert und allgegenwärtig. Kaum ein Empfang ohne Wodka, kein Geschäftsessen ohne Hochprozentiges, keine Familienfeier ohne Sekt. Männer, die sich nach Feierabend am nächsten Kiosk für den Heimweg mit einer Flasche Bier eindecken, sind ein alltägliches Bild auf Moskaus Straßen. Auch Staatsvertreter greifen gerne zum Glas. Vor allem dem 2007 gestorbenen Ex-Präsidenten Boris Jelzin wurde ein enges Verhältnis zum Nationalgetränk nachgesagt.

#### Alkoholsucht mit frapierenden Auswirkungen

Bier, Champanskoje und vor allem Wodka sind die Lieblingsgetränke der Russen - und ihr größtes Laster. Etwa 18 Liter reinen Alkohol schütten die Menschen zwischen St. Petersburg und Wladiwostok jedes Jahr im Durchschnitt in sich hinein, in Deutschland sind es 12.

Die Alkoholsucht hat frapierende Auswirkungen - sogar die Bevölkerung im größten Land der Erde schrumpft. Bereits jetzt saufen sich zehntausend mehr Menschen in Russland zu Tode als in Westeuropa. Nach offiziellen Angaben sterben jede Stunde acht Russen an den Folgen, jährlich sind es mehr als 75.000. Auch diese verheerende Entwicklung hat jetzt Putin auf den Plan gerufen.

„Wodka ist gesund, ich verstehe die Aufregung nicht“, sagt Verkäuferin Natalja. In einem Laden der Wodka-Hauptstadt Moskau bewacht sie eine ganze Batterie von Flaschen mit der klaren Flüssigkeit. „Natürlich muss man in Maßen trinken“, schiebt die

hübsche junge Frau dann zaghaft hinterher. Möglicherweise hat sie noch schnell einen Blick auf den Aufkleber neben dem Regal geworfen: „Kein Alkohol an unter 18-Jährige“, steht da.

Bisher kauften viele Trinker ihr „Wässchen“ - so die genaue Übersetzung von „Wodka“ - billig bei Straßenhändlern, die das Getränk etwa mit Frostschutzmitteln panschten. Schätzungsweise 750 Millionen Liter Wodka wurden im vergangenen Jahr illegal hergestellt. Nun hat Putin einen staatlichen Mindestpreis für Wodka angesetzt.

#### Staatlicher Mindestpreis für Wodka

Für eine Halbliter-Flasche müssen Käufer mindestens 89 Rubel - umgerechnet gut zwei Euro - auf die Ladentheke legen. Damit will der Regierungschef ein Alarmsignal senden: Achtung, günstigerer Fusel ist gepanscht und damit lebensgefährlich! Und beim selben Preis, so die weitere Überlegung, werden die russischen Wodka-Kenner garantiert zum qualitativ hochwertigeren Stoff greifen.

Auch Kremelchef Dmitri Medwedew hatte bei seinem Dienstantritt im Mai 2008 dem Suff den Kampf angesagt, ausländische Wissenschaftler hatten wiederholt wirksame Maßnahmen gefordert. Vorzeigbare Erfolge blieben jedoch bislang aus.

Nun wird Alkohol etwa aus Sport- und Freizeitanlagen verbannt. Putin wies zudem das Gesundheitsministerium an, acht Millionen Euro für eine Aufklärungskampagne bereitzustellen. Außerdem schüttet die Zentralregierung weitere neun Millionen Euro an die Regionen aus, die mit dem Geld medizinische Geräte beschaffen sollen.

Putin will Ernst machen. Dabei schreckt der Ex-Kremelchef auch nicht vor der nach ihm benannten Wodka-Marke „Putinka“ oder dem ebenfalls hochprozentigen „Med-



Bild: wikipedia

Bier, Champanskoje und Wodka sind die Lieblingsgetränke der Russen und ihr größtes Laster.

wedeff“ zurück. Doch Experten warnen bereits, dass sich viele Russen bei höheren Preisen wieder vermehrt mit Industrie-Alkohol oder anderen Ersatzstoffen betrinken.

Mit dem Kampf gegen die „nationale Katastrophe“ spielt der beliebte Ex-Kremelchef Putin auch mit seiner eigenen Popularität. Ein warnendes Beispiel ist Michail Gorbatschow: Bereits in den 1980ern wollte der damalige Kremelchef die Trunksucht mit einem Alkoholverbot bekämpfen - nach lautstarken Protesten musste er die Anordnung aber rasch wieder zurücknehmen.

Doch es besteht dringender Handlungsbedarf: In der Krise greifen immer mehr Russen zum Alkohol, um ihre Probleme im Rausch zu vergessen. Der Umsatz des hochprozentigen Getränks stieg 2009 im Vergleich zum Vorjahr um fünf Prozent an. (dpa)

## VOKABELN

- eine Flasche Bier - бутылка пива
- Lieblingsgetränk, n - любимый напиток
- saufen - пить (спиртное в больших дозах)
- Wodka mit Frostschutzmittel panschen - добавлять водку в антифриз
- Rausch, m - опьянение

## LITERATUR

# GRASS STATT GOGOL

Günter Grass hat Fans in aller Welt. Eine besonders aktive Verehrerin des Schriftstellers lebt im fernen Sibirien. Irina Pawlowa, Geschichtsprofessorin aus Krasnojarsk, trifft sich dort regelmäßig mit Freunden und Kollegen, um Werke von Günter Grass zu lesen und darüber zu diskutieren. Jetzt hat Pawlowa ihr Idol erstmals persönlich getroffen und sieben seiner Schriftstellerkollegen gleich dazu. Auf Einladung des Günter-Grass-Hauses hat sie am Lübecker Literaturtreffen teilgenommen.

Von Eva-Maria Mester

„Ich bin völlig überwältigt und kann es noch gar nicht fassen, dass sich Günter Grass so freundlich und selbstverständlich mit mir unterhalten hat“, sagt die zierliche, dunkelhaarige Frau. „Er hat mich gleich eingeladen, mit ihm und den anderen Schriftstellern zusammen zu essen. Er hat neben mir gesessen, und wir haben über sein Buch „Im Krebsgang“ diskutiert“, erzählt die 52-Jährige mit strahlenden Augen. Dieses Buch sei das Lieblingsbuch ihres 20 Jahre alten Sohnes Pjotr, den sie mit ihrer Leidenschaft für Günter Grass angesteckt habe.

#### Privater Literaturzirkel in Krasnojarsk

Begonnen hat diese Begeisterung vor rund zwölf Jahren. Damals sah Pavlova in einer Buchhandlung eine russische Ausgabe des Romans „Die Blechtrommel“. „Ich hatte von dem Autor noch nie zuvor gehört, aber ich blätterte in dem Buch und war fasziniert“, erinnert sie sich. Die Professorin kaufte das Buch und war so begeistert, dass sie es an eine Freundin weitergab. „Sie rief mich nach zwei Tagen an und sagte, das Buch sei so schwierig zu verstehen, ob wir nicht mal darüber sprechen könnten“, erzählt sie. Weitere Freundinnen kamen hinzu und weitere Bücher von Grass - der private Literaturzirkel in Krasnojarsk war geboren. „Wir lesen auch Werke anderer Schriftsteller und hören klassische Musik, aber unser Lieblingsautor ist Grass“, sagt Pavlova, die viele, wenn auch längst noch nicht alle Werke ihres Idols gelesen hat.

An Grass begeisterte sie vor allem seine Art, Geschichte literarisch aufzuarbeiten, bekennt die Historikerin, die an der Universität von Krasnojarsk Geschichte lehrt. „Vieles von dem, was er beschreibt, betrifft uns ja selbst“, sagt sie. So habe sie durch

die Lektüre der „Blechtrommel“ angefangen, über ihren Großvater nachzudenken, der im zweiten Weltkrieg als Soldat bei Danzig gefallen ist. „Als ich Jahre später das Massengrab besucht habe, in dem er begraben wurde, hatte ich plötzlich wieder

diese Bilder aus dem Roman vor Augen“, erzählt sie nachdenklich.

Die Einladung nach Lübeck verdankt sie einer E-Mail, die sie im Jahr 2009 an den Leiter des Günter-Grass-Hauses, Jörg-Philipp Thomsa, geschrieben hat. Sie bat darum, in den Freundeskreis des Günter-Grass-Hauses aufgenommen zu werden. „Daraus entwickelte sich ein Briefwechsel, und als ich Herr Grass vorschlug, Frau Pavlova einzuladen, hat er gleich zugestimmt“, sagt Thomsa. Dass das ursprünglich bereits für den Herbst 2009 geplant Treffen wegen Krankheit verschoben werden musste, hält die lebhaft Professorin für eine Fügung des Schicksals. „So habe ich nicht nur Günter Grass, sondern noch sieben weitere Autoren kennengelernt, deren Bücher ich unbedingt lesen muss. Denn Schriftsteller, die Günter Grass mag, müssen ja gut sein“, sagt sie. (dpa)

## VOKABELN

- Verehrerin, f - почитательница, любительница
- lesen - читать
- Schriftsteller, m - писатель
- Buch, n - книга
- über etw. nachdenken - раздумывать над чем-л.



Bild: wikipedia

Günter Grass hat Fans in aller Welt. Eine besonders aktive Verehrerin des Schriftstellers lebt im fernen Sibirien.



## BRAUCHTUM

## KARNEVAL VON A BIS Z

Die tollen Tage haben ihre Eigenheiten. Ein ABC, in dem Alaaf und Helau nur am Rande vorkommen:

Von Gregor Tholl

**A wie ASCHERMITTWOCH:** Eigentlich erwartet hier jeder „Alaaf“, aber dieses ABC beginnt mit dem Ende des Karnevals: Am Aschermittwoch ist alles vorbei. Karnevalisten werden es verzeihen - sie haben ja Humor.

**B wie BÜTT:** Bezeichnung für das typische Rednerpult des Karnevals, das meist in Form eines Fasses gestaltet ist. Die Rede in der *Bütt* wird gerne im Dialekt und außerdem noch gereimt vorgetragen.

**C wie CHRISTOPHER STREET DAY:** Ihn als Schwulenkarneval zu bezeichnen, wäre nicht ganz fair. Doch die sommerlichen Demonstrationen für Respekt gegenüber



Homosexuellen haben Züge des Straßenkarnevals und finden in der weit angenehmeren - weil warmen - Jahreszeit statt.

**D wie DREIGESTIRN:** Oberstes Narren-Trio von Männern in Kostümen. Angeführt von „Seiner Tollität“, dem Prinzen, der das Heer der Jecken regiert. Ihm zur Seite steht „Seine Deftigkeit“, der Bauer, der als Stadtbewahrer gilt, und „Ihre Lieblichkeit“, die sogenannte Jungfrau.

**E wie ELFTER-ELFTER:** Am 11.11. um 11.11 Uhr beginnt die sogenannte fünfte Jahreszeit, die eigentlich in Herbst und Winter fällt und diesen Jahreszeiten sozusagen Tage abknabbert.

**F wie FÜNFTE JAHRESZEIT:** Ist eigentlich ein überstrapaziertes Synonym für den Karneval, die Fastnacht, den Fasching und so weiter. Andere Möglichkeit der Bezeichnung: Tolle Tage.

## KOLUMNE

## WIE GEHT MAN ALS NEBENKOSTENABRECHNUNG?



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Auch nach jahrzehntelanger alljährlicher Wiederholung wird man nicht müde, sich tagelang Gedanken um das passende Karnevalskostüm zu machen - jedenfalls als Rheinländer. Als Profi geht man nicht in irgendeinen Laden und kauft sich irgendwas oder wird 08/15 das, was fast alle werden. Sondern man tüfelt, kniffelt, näht und klebt.

Manch einer behauptet, man würde à la Freud gern das, was man auch im sonstigen Leben gern wäre. Na, ich weiß ja nicht. Aber es ist einfacher, sich einen Grund aus den Fingern zu saugen, warum man im Karneval gerne Krankenschwester, Kapitän, Pirat oder Maus wäre, als einen Disput über Freud auszufechten. Zu meinen Standardkostümen - Drache, Hexe, Vampir - ist der erstbeste rote Faden, der mir einfällt, dass ich gefährlich wirken möchte. Das zieht.

Ob das stimmt, weiß selbst ich nicht, aber damit sind die Leute zufrieden und ich kann

**G wie GERICHT:** Narrengerichte finden vor allem im Südwesten Deutschlands und im Norden der Schweiz statt. Die dortige schwäbisch-alemannische Fasnet grenzt sich stark vom rheinischen Karneval ab. Bei Narrengerichten kommen Politiker vor ein satirisches Tribunal.

**H wie HEMMUNGEN:** Sie fallen im Karneval. Das unverfängliche Küsschen namens Büttje ist dabei noch das Harmloseste. In vielen Beziehungen werden Seitensprünge während des Karnevals nicht so streng geahndet wie Seitensprünge außerhalb des Karnevals.

**I wie IGITT:** Die Zahl der Karnevals-Haser ist in Deutschland recht groß. 36 Prozent haben einer repräsentativen Umfrage

zufolge kein Interesse am Narrenrummel, weitere 37 Prozent verfolgen ihn allenfalls am Fernseher, ermittelte eine Umfrage unter 1004 Deutschen für die Zeitschrift „Daheim in Deutschland“. Die Frage „Feiern Sie Karneval als Beteiligter mit?“ beantworteten nur 22 Prozent mit „Ja“.

**J wie JECK:** Diesem Menschentypus liegt der Karneval im Blut - das Feiern, das Singeln und das Singen sind seine Welt. Es gilt aber: „Jede Jeck iss anders.“

**K wie KAMELLE:** Bonbons und andere Süßigkeiten als Würfmateriale bei Umzügen. Geworfen werden aber auch Strüssjer (Blumensträuße) oder sogar Flönz (Blutwurst).

**L wie LEVARE:** Das Wort Karneval stammt vom italienischen carnevale und ist eine wortgeschichtliche Umdeutung des lateinischen carnevale (von carne = Fleisch und levare = wegnehmen). Das Ganze bezieht

sich auf die „Fleischwegnahme“, die mit der 40-tägigen Fastenzeit vor Ostern zusammenhängt, die am Aschermittwoch beginnt.

**M wie METROPOLEN:** Im Karneval gelten andere Kriterien als in der Politik oder Wirtschaft. Weltstädte des Karnevals oder Faschings sind (meist katholische) Städte mit langer Geschichte und nicht unbedingt viel Macht: Köln, Mainz, Bonn, Aachen, Düsseldorf oder München. International: Rio, Venedig, Basel oder New Orleans.

**N wie NUBBEL:** Mannshohe Puppe, die in der Nacht zum Aschermittwoch verbrannt wird. Sie hängt vor allem vor Kneipen im Rheinland.

**O wie ORDEN:** Sie sind ein Muss bei Karnevals- und Fastnachtsvereinen. Die Tradition geht aufs 19. Jahrhundert zurück, als sich die Narren mit dem Tragen absurder Orden über die militärischen Abzeichen der Preußen lustig machten.

**P wie POPSTAR:** Madonna ist dieses Jahr Stargast beim Karneval in Rio de Janeiro. Die Sängerin hat sich für den 14. Februar beim berühmten Umzug der Sambaschulen angekündigt.

**Q wie QUOTEN:** Hohe Einschaltquoten bringt der Karneval nach wie vor dem Fernsehen. Am bekanntesten: „Mainz bleibt Mainz, wie es singt und lacht“ mit „Wollemereinlasse“, Narrhallamarsch und Helau. In der ARD lief 1955 bis 1972 „Mainz wie es singt und lacht“, ab 1964 im ZDF „Mainz bleibt Mainz“. 1973 fusionierten die zwei TV-Sitzungen. 1985 sahen noch etwa 20 Millionen Menschen zu, 1990 etwa 14 Millionen. In den Nullerjahren lag die Quote stets rund um 7 Millionen.

**R wie ROSENMONTAG:** Der höchste Feiertag vor allem im rheinischen Karneval. Kilometert lange Umzüge erfreuen mit jährlich neuem Motto. Der Fastnachtstag, international auch „Mardi Gras“ (fetter Dienstag) genannt, ist der Dienstag nach Rosenmontag und somit der Tag vor Aschermittwoch, dem Beginn der christlichen Fastenzeit.

**S wie STRASSENKARNEVAL UND SITZUNGSKARNEVAL:** Auch bei jungen Leuten ist der Straßenkarneval seit Jahren wieder „in“. Der Sitzungskarneval hat derweil bei vielen den Ruf, mehr für Senioren zu sein. Allerdings gibt es auch modernere Sitzungen wie die alternative Stunksitzung. Jährelang gab es in Köln auch eine schwullesbische Rosa Sitzung.

Das Konzept ging auf. Wir kamen uns näher. Und sehen uns bald wieder. Geschäft! dachte ich. Aber Nein! sagt meine Freundin. Der Boden wäre zwar geebnet aber jetzt komme erst der entscheidende Schritt. Jetzt müsse unbedingt das richtige Kostüm her. Sie musste nicht lange überlegen: Matrix. Also die Frau aus dem Film „Matrix“. Eng und schwarz. Elegant und gefährlich. Und cool. Ruckzuck hat sie mir eine Einkaufsliste zusammengestellt. Alles leicht zu besorgen: eine Sonnenbrille. Enge Jeans. Stiefel. Breiter Gürtel. Gel. Langer Mantel. Enges Oberteil. Alles in Schwarz.

Das Problem ist einzig, dass ich beim ersten Treffen unter dem Einfluss von viel Kölsch groß getöbt und getutet habe, dass ich als Nebenkostenabrechnung ginge. Da wollte ich originell wirken und habe nicht den Absprung geschaff zuzugeben, dass das nur ein Scherz war, sondern weiter getöbt: „Na klar gehe ich als Nebenkostenabrechnung! Kein Scherz! Ihr werdet schon sehen!“

Tja, und da ich noch in der Phase bin, beeindruckt zu wollen, und zwar dann doch auch mit den inneren Werten, möchte ich neben meiner Coolness durch Konsequenz und Zuverlässigkeit bestechen. Welcher Mann möchte schon eine Frau, die nicht hält, was sie verspricht? Eben! Und so tüfelt ich nun die ganze Zeit daran herum, wie ich die Matrix

**T wie TANZEN:** Zu Musik wird sich auf den Straßen oder auch bei den Sitzungen bewegt. Oft tanzen auch die sogenannten Funkenmariachen, junge Frauen in knappen Uniformen, vor.

**U wie ÜBERFALL AUF'S RATHAUS:** Beim sogenannten Rathaussturm besetzen zu Beginn der Karnevalssaison die Narren symbolisch das Rathaus. Der Bürgermeister wird gezwungen, den Schlüssel abzugeben.

**V wie VENEDIG:** Der wahrscheinlich bekannteste und sagenumwobenste Karneval der Welt. Jeder denkt an Masken und Markusplatz. Die Stadt ist beim „schönsten Fest der Welt“ reich mit Blumen geschmückt.

**W wie WEIBERFASTNACHT:** Neben dem Rosenmontag ist der Donnerstag davon einer der wichtigsten Karnevalstage. Die Frauen übernehmen das Regiment und schneiden hemmungslos Herren-Schlipse ab.

**X wie X-TES MAL:** Zum x-ten Mal nehmen Karnevalisten die Politik auf die Schippe. Beliebte Spottziele in diesem Jahr: Bundeskanzlerin Angela Merkel und Außenminister Guido Westerwelle.

**Y wie YETI:** Ein warmes Fellkostüm ist im kalten Winter 2010 genau das Richtige, um die Festlichkeiten im Freien gut zu überstehen.

**Z wie ZOCH:** Der Karnevals-Festumzug wird traditionell - vor allem in Köln - mit einem aufgeregten „De Zoch küll“ angekündigt. (dpa)

## VOKABELN

- Fastenzeit, f - пост, время поста
- Bütt, f - бочка как трибуна для речей во время масленичных карнавалов
- Schlips, m - галстук
- jmd. auf die Schippe nehmen - смеяться над кем-л., дурачить кого-л.
- Festumzug, m - праздничное шествие

mit der Nebenkostenabrechnung kombinieren kann. Mann, da habe ich mir was eingebrockt! Anstatt einfach mal so Karneval zu feiern ...

Ich bin jetzt immerhin so weit, dass ich mir eine Nebenkostenabrechnung auf das T-Shirt drucken lasse und aus meiner Pistole anstatt Munition eine Nebenkostenabrechnung schießt. Nicht sehr originell. Ich sollte doch besser die enge Jeans in den Vordergrund bringen. Na, das kann ja was werden! Ich werde berichten.

## VOKABELN

- 08/15 - etw. Gewöhnliches, nichts Besonderes - нечто обычное, малозначащее
- gefährlich - опасный
- verkuppeln - свести, сводить двух людей (обычно мужчину и женщину)
- Schminke, f - грим
- schunkeln - раскачиваться, взявшись под руки, в такт песни или танца

## BRAUCHTUM

## WECK DEN TIGER: CHINA FEIERT NEUJAHR

Er soll stark, mutig und graziös sein, zuweilen sei er aber auch unberechenbar und aggressiv: der Tiger. Am 14. Februar begrüßen die Chinesen nach dem traditionellen Mondkalender das neue Jahr, das diesmal im Zeichen des Tigers steht. Der König der Bergtiere ist eins von zwölf *Tierkreiszeichen*. Menschen, die im Jahr des Tigers (1950, 1962, 1974, 1986, 1998 oder eben 2010) geboren sind, gelten auch als leidenschaftlich, impulsiv, waghalsig, einfühlsam oder ungestüm. Der Tiger rotiert in einem Abstand von zwölf Jahren mit den anderen elf chinesisch-astrologischen Tieren. 2009 war das Jahr des Rindes.

Von Mareen Hoepfner

Im traditionellen chinesischen Mondkalender gibt es verschiedene Konstellationen der Tiere zueinander, die positiv oder eher nicht von Vorteil sein sollen. So heißt es beispielsweise, dass ein Tiger und ein Schaf, das in manchen Kalendern auch als Ziege bezeichnet wird, nicht den Bund der Ehe eingehen sollten. 2010 gilt in China auch als Witwenjahr, erklärt die 25-jährige Chinesin Song Song. „Die Eins steht für Einsamkeit“, sagt sie und streckt ihren Zeigefinger in die Höhe, um die Eins in der Jahreszahl 2010 zu verdeutlichen. Es sei nicht gut, in einem Witwenjahr zu heiraten, sagt die Angestellte, die sich trotzdem auf das Tigerjahr freut. „Für uns Mäuse wird das Jahr des Tigers ein gutes Jahr“, sagt Song Song, die 1984, im Jahr der Maus oder der Ratte geboren ist.

### Reichtum und Glück im „goldenen Jahr des Tigers“

Nicht nur für die im Jahr der Maus geborenen Chinesen steht das kommende Jahr unter einem guten Stern. Laut den Prognosen des Internationalen Währungsfonds (IWF) wird die chinesische Wirtschaft im Jahr des Tigers trotz der globalen Finanzkrise große Sprünge machen. Für die Volksrepublik wird ein wirtschaftliches Plus von rund zehn Prozent vorausgesagt. Die Erwartungen weltweit liegen nur bei 3,9 Prozent. Das „goldene Jahr des Tigers“ stehe in China für Reichtum und Glück, vor allem, da die Großkatze mit dem Element Gold verbunden werde, schreibt die Zeitung „Shanghai Daily“.

Der Tiger, der als Sinnbild für Autorität gilt, ist in China noch unter einem anderen Gesichtspunkt sehr bekannt. Während der Raubkatze astrologisch gesehen überwiegend positive Eigenschaften zugeschrieben werden, gibt es aber auch die Redewendung

„den Tiger vom Berg ins Tal locken“. Dies ist die Beschreibung für eine List, die im Deutschen mit „Jemanden aufs Glatteis führen“ zu vergleichen ist. Der Tiger gelte zwar als



Goldene Großkatze: Das „Jahr des Tigers“ steht in China für Reichtum und Glück.

stark und mächtig, aber auch als etwas naiv und leichtgläubig, sagt der emeritierte Freiburger Professor für Sinologie, Harro von Senger. „Dieser eher negative Aspekt wird aber meines Wissens bei den Lobgesängen auf das Jahr des Tigers nie in den Vordergrund geschoben, ja nicht einmal erwähnt.“

### Zeit der Familienbesuche

Das Frühlingsfest, wie das Neujahrsfest im Reich der Mitte auch heißt, ist vor allem eine Zeit der Familie und Freizeit. Das Datum für das Fest wird hier nach dem Bauernkalender berechnet und fällt in den

Zeitraum zwischen Ende Januar und Mitte Februar. Nach 15 Tagen endet es mit dem Laternenfest. Das Monster Nian, dessen Name auf Chinesisch auch Jahr bedeutet,



soll vor langer Zeit immer am Vorabend des Neujahrsfestes die Menschen bedroht haben. Es habe jedoch Angst vor Lärm und roter Farbe gehabt. Deswegen werden zu den Feiertagen Feuerwerke gezündet und überall rote Lampions aufgehängt. Rot gilt zudem als lebensspendende Farbe.

Chinesen essen am Neujahrsfest Jiaozi, chinesische Maultaschen, die in ihrer Form an Geldstücke erinnern und deswegen für Wohlstand stehen. Doch die jüngere Generation weiß zum Teil gar nicht mehr, welcher Aberglaube hinter welcher Tradition steht. „Warum wir Jiaozi essen, weiß ich auch nicht so genau“, sagt die 31-jährige Wang Ying.

„Ich glaube, die meisten essen sie, weil sie gut schmecken.“ Als Kind sei die Vorfreude auf das Neujahrsfest immer wahnsinnig groß gewesen. Dieses Jahr freut sich die Juristin vor allem auf ein paar freie Tage und Zeit für Zweisamkeit: „Mein Mann wird auch nicht in die Firma gehen.“

Ein Land, in dem 1,3 Milliarden Menschen wohnen, wird in Bewegung sein: Das Neujahrsfest ist nicht nur die Zeit der Familienbesuche, sondern auch der Urlaubsreisen. In der Regel können die Tickets erst zehn Tage vorher gekauft werden. Die vielen Wanderarbeiter versuchen, schon vor der großen Reisewelle aus den Städten zurück in ihre Heimat zu fahren. In einigen Regionen im Süden Chinas wie Guangzhou müssen die Fahrkarten dieses Jahr erstmalig auf einen bestimmten Namen gekauft werden. Auch der Ausweis muss beim Kauf vorgelegt werden. Dies soll verhindern, dass Tickets gehortet und dann auf dem Schwarzmarkt für horrenden Preise verkauft werden können. Insgesamt sollen laut der Zeitung „China Daily“ 210 Millionen Menschen unterwegs sein - 9,5 Prozent mehr als im vergangenen Jahr. (dpa)

## VOKABELN

- Tierkreiszeichen, n - знак Зодиака
- unter einem guten Stern stehen - находиться под хорошей звездой
- mächtig - могучий
- leichtgläubig - легковерный
- Aberglaube, m - суеверие

## INTERVIEW

# DUNGANEN BEGRÜßEN EIN NEUES JAHR

Die Chinesen begehen Silvester eher ruhig mit einem Abendessen im Kreise der Familie oder mit Freunden. Feuerwerk gibt es nicht. Umso größer wird dafür das chinesische Neujahrsfest nach dem traditionellen *Mondkalender* gefeiert, das in diesem Jahr auf den 14. Februar fällt. Husej Daurow vertritt die chinesisch-muslimische Minderheit der Dunganen in Kasachstan. In Almaty sind die Dunganen vor allem für ihre *wohlschmeckende* Küche und den Revolutionär Masantschi bekannt, nach dem eine Straße benannt ist. Im Gespräch mit der DAZ berichtet Husej Daurow wie er im festlichen Anzug im Kreise seiner Familie mit chinesischen Pelmeni und roten Lampions 15 Tage ins neue Jahr reinfeiert.

### Herr Daurow, wie werden Sie das Jahr des Tigers begrüßen?

Das chinesische Neujahrsfest richtet sich nach dem traditionellen Mondkalender und fällt in diesem Jahr auf den 14. Februar. Ich werde das neue Jahr mit meiner Familie begrüßen. Wir werden chinesische Pelmeni essen, kleine Teigtaschen, die



Die rote Laterne leuchtet am 15. Tag des chinesischen Neujahrsfestes.

unbedingt rund sein müssen. Die runden Teigtaschen erinnern uns, dass wir das neue Jahr in der Runde unserer Familie begrüßen werden. Das Neujahrsfest dauert 15 Tage. Während dieser Zeit kleiden wir uns festlich und brechen zu Besuchen unserer Verwandten und Freunde auf. Ein großes Feuerwerk gehört für mich auch unbedingt zum Neujahrsfest dazu. Den letzten Tag des Neujahrsfestes hängen wir überall Laternen und Lampions auf.

### Dieses Jahr stellt sich Deutschland in Kasachstan im Rahmen einer Vielzahl von Veranstaltungen vor. Über welche Bereiche möchten Sie mehr erfahren?

Mich interessiert besonders die deutsche Sprache. In der Schule habe ich mit viel Vergnügen Deutsch gelehrt und hatte sogar eine Lehrerin aus Deutschland. Leider habe ich nach Abschluss der Schule nicht mehr viel Deutsch gesprochen und vieles wieder vergessen. Die westlichen Kulturen sind uns nicht fremd. Wir sind mit dem sowjetischen Bildungssystem aufgewachsen.

In welchen Gebieten der Zusammenarbeit zwischen der Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“ und der Assoziation der Dunganen sehen Sie weitere Perspektiven?



Husej Daurow, Präsident der Assoziation der Dunganen in Kasachstan

Wir arbeiten schon mit seit Jahren erfolgreich mit der Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“ in der Völkerversammlung zusammen. Besonders Entwicklungspotential sehe ich in der wirt-

schaftlichen Zusammenarbeit und gemeinsamen Projekten in der *Landwirtschaft*.

### Was wünschen Sie unseren Lesern zum chinesischen Neujahrsfest?

Ich wünsche den Lesern Wohlstand und Frieden. Sie sollen weiter die Zeitung lesen und ihren Beitrag zu Harmonie und Eintracht in der Welt leisten.

Das Gespräch führte Christine Karmann.

## VOKABELN

- Mondkalender, m - лунный календарь
- wohlschmeckend - вкусный
- Lampion, m - лампцион, цветной фонарик
- jmd./etw. begrüßen - приветствовать
- кого-л., что-л.
- Landwirtschaft, f - сельское хозяйство

## ОБРАЗОВАНИЕ

ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ,  
В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

За рубежом успешно практикуются курсы изучения иностранных языков в группах в игровой форме.

## ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



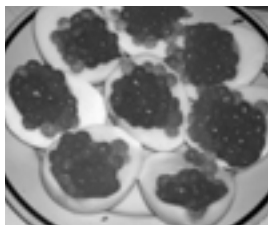
1. дастархан -  
festlich gedeckter Tisch, m

□□□□□□□□ -  
□□□□ □□□□



2. саңырауқұлақ - Pilze, pl

□□□□□



3. уылдырық - Kaviar, m

□□□□



4. балық - Fisch, m

□□□□



5. салат - Salat, m

□□□□□



6. майшабақ - Hering, m

□□□□□□



7. борщ - Borschtsch, m

□□□□



8. сорпа - Suppe, f

□□□



9. сун-езбе - Cremesuppe, f

□□□ - □□□□



10. ветчина - Schinken, m

□□□□□□□

Ключ: 1. праздничный стол, 2. грибы, 3. икра, 4. рыба, 5. салат, 6. сельдь, 7. борщ, 8. суп, 9. сун-пюре, 10. ветчина.



## РАЗГОВОРНИК / В РЕСТОРАНЕ

- Вы можете порекомендовать мне хороший ресторан?  
- Сіз маған жақсы ресторанды айтып жібермейсіз бе?  
- Könnten Sie mir ein gutes Restaurant empfehlen?
- Где находится кафе-бистро?  
- Кафе-бистро қай жерде?  
- Wo finde ich ein Schnellrestaurant?
- Что вы можете порекомендовать на десерт?  
- Сіз десертке нені алуға кеңес бересіз?  
- Was könnten Sie mir zum Nachtisch empfehlen?
- Какие у вас фирменные блюда?  
- Сіздерде қандай фирмалық тағамдар бар?  
- Welche Spezialitäten des Hauses empfehlen Sie?
- Было очень вкусно.  
- Өте дәмді екен.  
- Es hat ausgezeichnet geschmeckt.

# FOTO DER WOCHE



Фото: Посольство Германии Астана

Streicherklänge erfüllten den Palast der Einheit und des Friedens in Astana: Mit einem Festkonzert der Deutschen Kammerphilharmonie Bremen wurde das Jahr „Deutschland in Kasachstan 2010“ eröffnet.

# FASCHINGSRÄTSEL

In diesem Suchrätsel sind 31 Wörter versteckt:

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T
1	G	Z	K	W	U	M	Z	U	G	X	N	E	L	S	A	M	X	T	E	N
2	W	A	N	H	M	S	T	C	U	H	E	X	E	G	J	B	U	R	C	D
3	L	P	C	I	B	E	O	L	B	D	I	C	O	W	B	O	Y	O	L	T
4	X	B	T	A	J	Z	Q	O	G	O	P	R	I	N	Z	H	U	M	F	T
5	F	R	N	F	V	A	F	W	K	O	C	H	P	D	J	K	F	M	E	A
6	A	Z	D	U	H	U	R	N	A	A	L	H	I	G	Q	R	M	L	I	N
7	Z	L	Z	C	J	B	H	K	T	F	U	S	R	C	Q	O	P	E	E	Z
8	E	F	Q	A	O	E	P	A	Z	E	F	L	A	J	E	K	G	R	R	E
9	N	A	P	E	M	R	O	R	E	E	T	B	T	I	T	O	E	U	N	N
10	A	S	W	F	Q	E	I	N	G	Z	S	N	F	P	J	D	S	N	Y	F
11	C	C	N	R	T	R	L	E	O	B	C	P	A	D	Q	I	P	D	F	I
12	H	H	G	H	M	D	X	V	U	I	H	I	M	U	J	L	E	W	O	C
13	T	I	B	A	T	L	B	A	A	D	L	Z	W	E	R	G	N	B	A	Z
14	R	N	P	R	I	U	W	L	F	X	A	L	M	E	I	T	S	G	L	X
15	I	G	L	M	U	S	I	K	Y	G	N	L	B	S	D	U	T	H	E	Y
16	T	M	A	S	K	E	N	U	F	Z	G	H	M	C	Q	P	A	R	T	Y
17	T	S	C	Y	F	I	H	H	E	X	E	N	T	R	E	P	P	E	A	I
18	E	D	H	N	C	Y	B	L	M	S	C	H	M	I	N	K	E	N	N	O
19	R	Z	E	A	U	J	U	O	I	N	D	I	A	N	E	R	J	H	Z	B
20	L	O	N	L	P	R	I	N	Z	G	N	E	C	S	O	A	F	F	E	Z

Die Wörter sind: 1. LUFTSCHLANGE 2. HEXENTRERPE 3. SCHMINKEN 4. FASENACHT 5. KROKODIL 6. TROMMLER 7. KARNEVAL 8. FASCHING 9. INDIANER 10. ZAUBERER 11. GESPENST 12. FEIERN 13. RITZEN 14. RITZER 15. RITZER 16. COMBO 17. UMZUG 18. PARTY 19. KATZE 20. PRINZ 21. ZWIEG 22. MUSIK 23. MASKE 24. PRINZ 25. CLOWN 26. PIRAT 27. HEXE 28. TANZ 29. AFKE 30. KOCH 31. FEE

# NOTFALLRUFNUMMERN

- Feuerwehr:** 101
- Polizei:** 102
- Notarzt:** 103
- Gas-Notruf:** 104
- Allg. Rettungsdienst** (Schlüsselnotdienst, etc.): 051
- Deutsches Generalkonsulat in Almaty**  
Iwanilow-Str. 2, 050059 Almaty  
Generalkonsulat: +7 727 262 83 46  
Bereitschaftsdienst: +7 701 768 77 97  
e-mail: info@almaty.diplo.de  
internet: www.almaty.diplo.de
- Vertrauensärzte der Deutschen Botschaft in Kasachstan**  
**Dr. Olga Khan**  
„Med for all“: Baisejitow-Str. 40  
Praxis: +7 727 267 27 61  
**Dr. Jewgeni Makarewitsch**  
Mobil: +7 777 210 22 41  
**Dr. med. Dieter Seitzer**  
National Research Center for Mother & Child Health: Turan-Str. 32, 010000 Astana  
Klinik: +7 7172 50 80 37  
Mobil: +7 705 133 88 22  
Kontakt und Sprechstunden Almaty  
Mobil: +7 707 222 62 61  
e-mail: dr.dieter@seitzer.org

«Қазлпта» акционерлік қоғамы  
Акционерное общество «Қазлпта»

ПО-1 ф. Ф. ПО-1

ABONEMENT № \_\_\_\_\_ ABONEMENT № \_\_\_\_\_

Басшылы индексі Индекс издания **65414**

**Deutsche Allgemeine Zeitung**  
(Басшылы аты - наименование издания)

Жылы Бағалы \_\_\_\_\_ Стоймыты Подписка \_\_\_\_\_ рубль \_\_\_\_\_ копеек

Комплектілер саны Кол-во комплектов \_\_\_\_\_

2010 жылға, айларына \_\_\_\_\_ 2010 год по месяцам \_\_\_\_\_

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----

Қала Қура \_\_\_\_\_

Пошта индексі - почтовый индекс, мекен жайы - адрес \_\_\_\_\_

Қала Қолы \_\_\_\_\_ (фамилиясы, аты - фамилия, инициалы) И. Ш. оператордың қолы - подпись оператора \_\_\_\_\_

---

ТАСЫМАЛДАУ КАРТЧОКАСЫ № \_\_\_\_\_ ДОСТАВЛОННАЯ КАРТЧОКА № \_\_\_\_\_

ТВ Орын Платер \_\_\_\_\_

ӘБЕЗЖЕ журналы на ӘБЕЗЖЕ журнал **65414**

**Deutsche Allgemeine Zeitung**  
(Басшылы аты - наименование издания)

Жылы Бағалы \_\_\_\_\_ Стоймыты Подписка \_\_\_\_\_ рубль \_\_\_\_\_ копеек

Комплектілер саны Кол-во комплектов \_\_\_\_\_

2010 жылға, айларына \_\_\_\_\_ 2010 год по месяцам \_\_\_\_\_

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----

Қала Қура \_\_\_\_\_

Пошта индексі - почтовый индекс, мекен жайы - адрес \_\_\_\_\_

Қала Қолы \_\_\_\_\_ (фамилиясы, аты - фамилия, инициалы)

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
Редактор немецкой части: Кристина Карманн  
Менеджер по распространению: Надежда Клименко  
Компьютерная вёрстка: Вероника Лихобабина  
Корректоры: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 2200 экз.  
Заказ № 164. 5 февраля 2010 г. № 5 (8417).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муқанова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
Redakteurin des deutschen Teils: Christine Karmanн  
Vertriebsmanagerin: Nadezhda Klimenko  
Layout und Design: Veronika Lihobabina  
Korrektoren: Larisa Gordeeva, Eugen Hildebrandt

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000. Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 164. 5. Februar 2010. Nr. 5/8417.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.